

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\]](#) 158
[De me tourmenter et plaindre](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 158 De me tourmenter et plaindre

Présentation générale du poème

Titre de la pièceResponce.

Incipit non moderniséDe me tourmenter & plaindre

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 158

Folio

rotationK2v, K3r, K3v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

T R A D Y C T I O N S

Si vous laissez consommer
Mon cuer en ce malheur cy
Vueillez en auoir mercy.

Mais plus douç & conuenable
Amour vous fera nommer
Que la déess amyable
Qui print naissance en la mer,
Si vous me voulez aymer
Et voir mon mal adoucy
Vueillez en auoir mercy.

Ce vous est peu de conqueste
D'aller ma fin poursuyuant,
Ce vous seroit plus honnestre
Sauuer vn vostre seruant
Vn qui pourroit, en viuant,
Vostre nom rendr & esclaircy,
Vueillez en auoir mercy.

Reſponce.

De me tourmenter & plaindre
I'ay bien grande occasion
Quāt par moy me voy cōtraindre
D'entrer en diuision,
Mais ceste confusion

Me fait

ET INVENTIONS.

Me fait viure en grand es moy
Que n'ay- ie pitié de moy.

Faute d'amour assurée
Ne me donne ces ennuiez
L'affection désirée
De l'am y blasmer ne puis
La seule cause ie suis
De la peine ou ie m'oy
Que n'ay- ie pitié de moy.

Il est beau, il est honnête:
Il est tel qne ie le veux,
Sa fermeté m'amonnesté
A iamais vnir nous deux
Mais mon propos rigoreux
Me donne trop dure loy,
Que n'ay- ie pitié de moy.

Car amour en compagnie
Mon cuer ne veult maintenir,
Et ne fault que ie luy nyc
Vn bien que luy voy venir,
Ainsi, ma foy retenir
Ne puis, dont peing en reçoy,
Que n'ay- ie pitié de moy.

T R A D V C T I O N S

L'amour de moy me torment
Pour le mal que i'en soustien,
Amour, de luy me contente,
Pour le plaisir de son bien,
Doncques croyez en combien
De trouble i'en apperçoy,
Que n'ay-ie pitié de moy.

Par foys ie me fais accroire
Qu'à ma perte ie consens,
Mais tout le rebours notoire
Est alors que mal ie sens,
Ainsi ie pers tous mes sens
De moy mesmes me deçoy
Que n'ay-ie pitié de moy.

Ie me despris en moy mesmes
Pour luy tout seul honorer,
Ie reçois ennuiez extremes
Pour son aye procurez,
Si plus on peult endurer
Chacun en iugé à part soy
Que n'ay-ie pitié de moy.

Autre chanson.

Vostre amour est trop ardente

Et la